

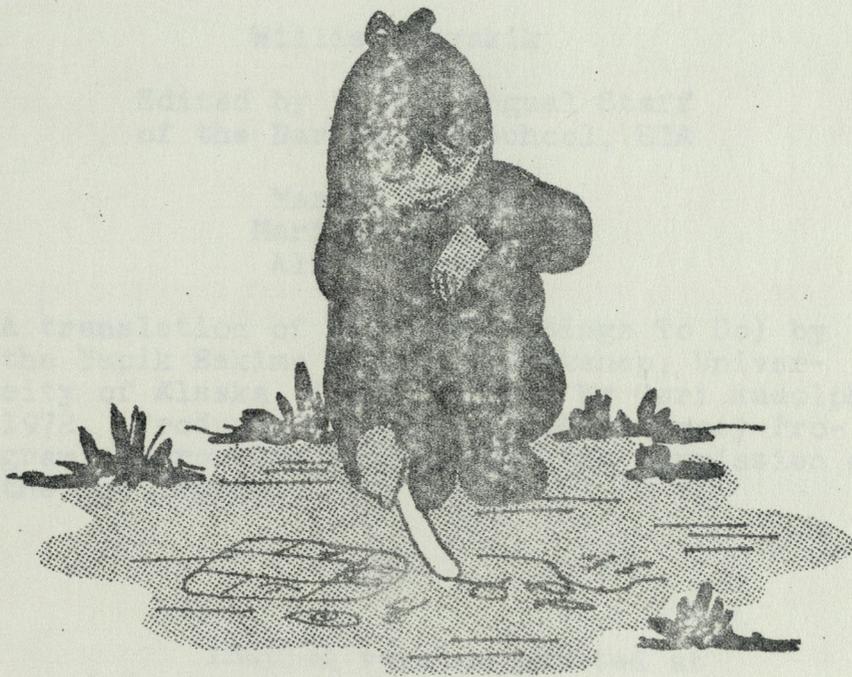
Piraksrat



Alaska Native Education Board, Inc.
4510 International Airport Road
Anchorage, Alaska 99502

ALASKA NATIVE EDUCATION BOARD
ALASKA BILINGUAL EDUCATION CENTER LIBRARY

Piraksrat



ALASKA
STATE DEPARTMENT OF
NATURAL RESOURCES
DIVISION OF BIRDS AND MAMMALS

Pirakarat



Piraksrat

A Translation into Iñupiat by

Willie Nayakik

Edited by the Bilingual Staff
of the Barrow Day School, BIA

Martha Aiken
Marilyn Gamboa
Alice Hopson

A translation of CACIRKAT (Things To Do) by
the Yupik Eskimo Language Workshop, Univer-
sity of Alaska, illustrations by Geri Rudolph,
1972. Produced by the Iñupiaq Literacy Pro-
gram, Barrow Day School with the permission of
the publisher.

Iñupiaq version printed at
Barrow Day School

Pivakavak

A translation into English by

Willie Hayesik

Edited by the Editorial Staff
of the Barrow Day School, B.S.

Barrow Alaska
Nanisivik, Greenland
Alicia Rogers

A translation of OOLIKAK (Things To Do) by
the Youth Eskimo Language Workshop, Barrow,
Alaska. Illustrations by Gert Rindler,
1975. Produced by the Inupiat Literacy Pro-
gram, Barrow Day School with the permission of
the publisher.

Inupiat version printed at
Barrow Day School

First printing 1971 300 copies
Second printing February 1972 200 copies
Third printing July 1972 450 copies
Revised Orthography

A production of the Eskimo Language Workshop, Department of Linguistics and Foreign Languages, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701

for the Bilingual Education Program of the Alaska Rural School Project, the Bureau of Indian Affairs and the Division of State Operated Schools.

Use of this material is restricted exclusively to schools cooperating in the Bilingual Education Program. All rights, including the right to reproduce all or part of the contents in any form, are reserved by the Eskimo Language Workshop



Printed at the Eskimo Language Workshop

First printing 1971 200 copies
Second printing February 1972 200 copies
Third printing July 1972 250 copies
Revised Orthography

A production of the Eskimo Language Workshop, Department of Linguistics and Foreign Languages, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701
for the Bilingual Education Program of the Alaska Rural School Project, the Bureau of Indian Affairs and the Division of State-operated Schools.

Use of this material is restricted exclusively to schools cooperating in the Bilingual Education Program. All rights, including the right to reproduce all or part of the contents in any form, are reserved by the Eskimo Language Workshop.



Printed at the Eskimo Language Workshop



Isigiñ.



Niggiñ.



Makittiñ.



Atqagiñ.



Siqquiñ.

Piraksrat



"Things To Do"

Written by the
Eskimo Language Workshop Staff

Illustrated by Geri Rudolph

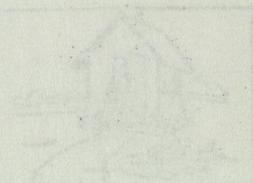
Pivakarat



Things to Do

Written by the
English Language Workshop Staff

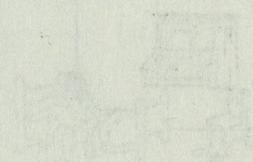
Illustrated by Ford Rotzler



House



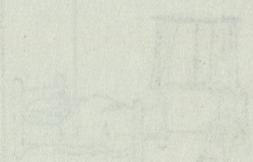
Reading



Working



Resting



Using



Itigiñ.

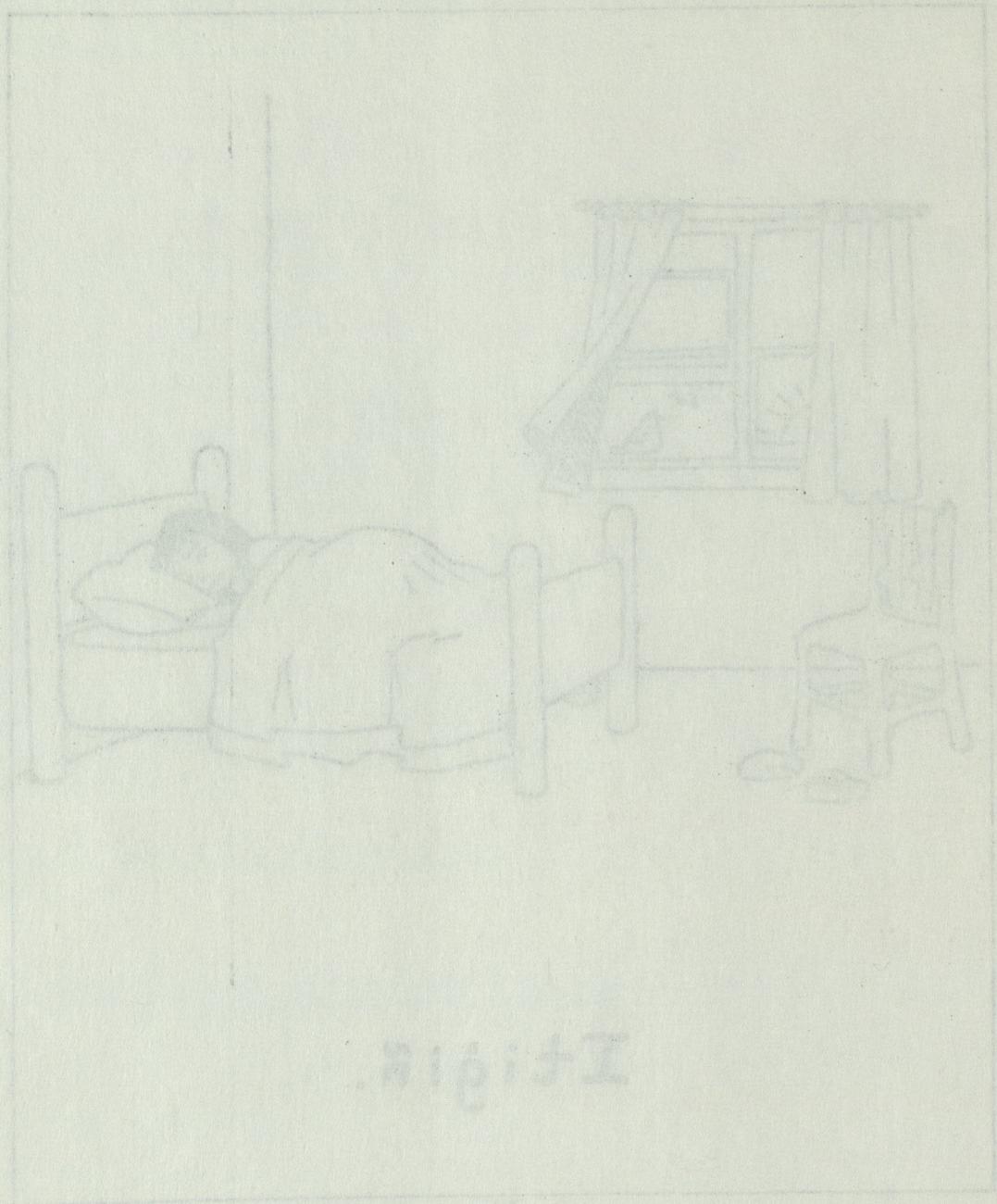
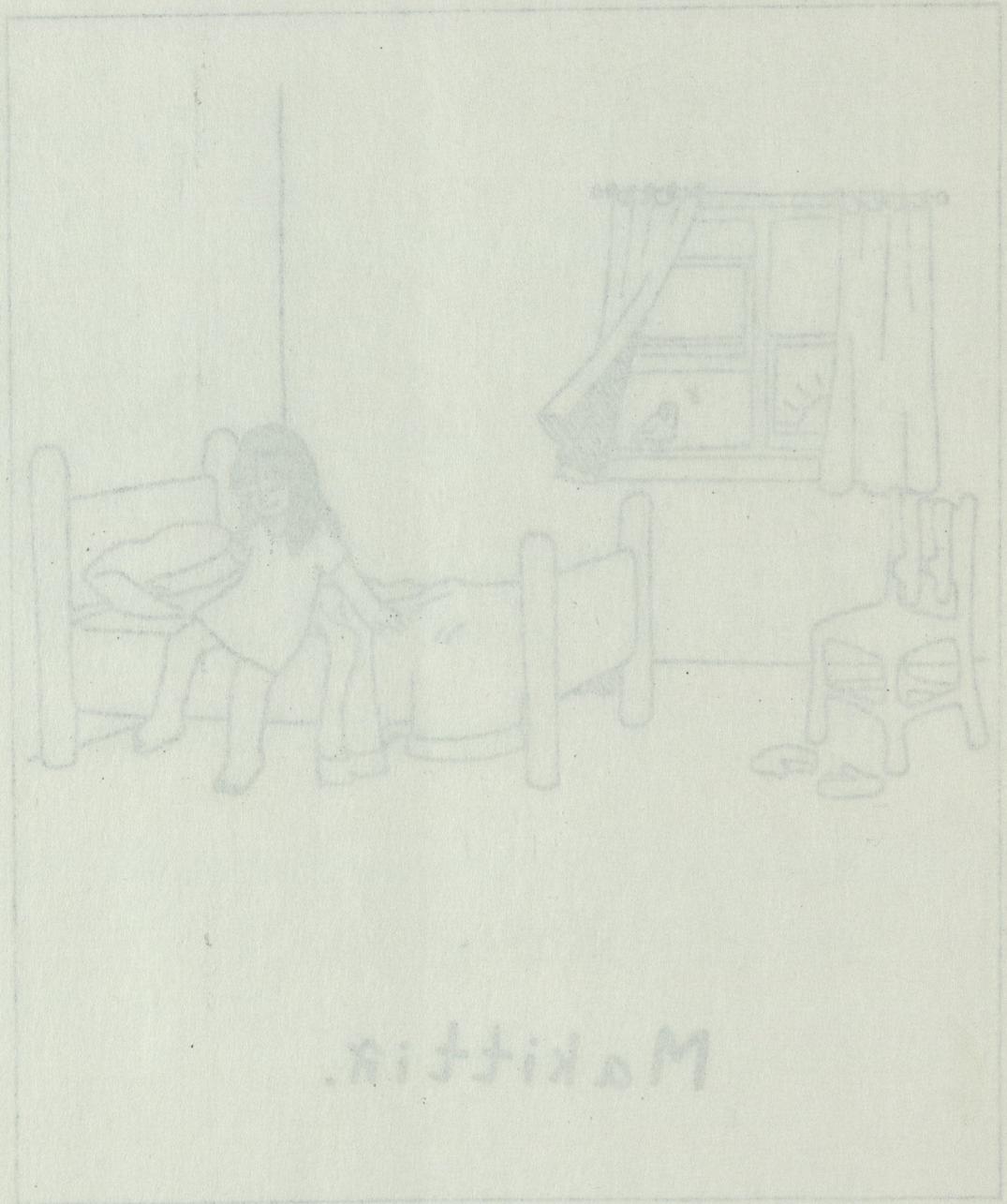


Figure 1



Iqagiiñ.
Makittiiñ.



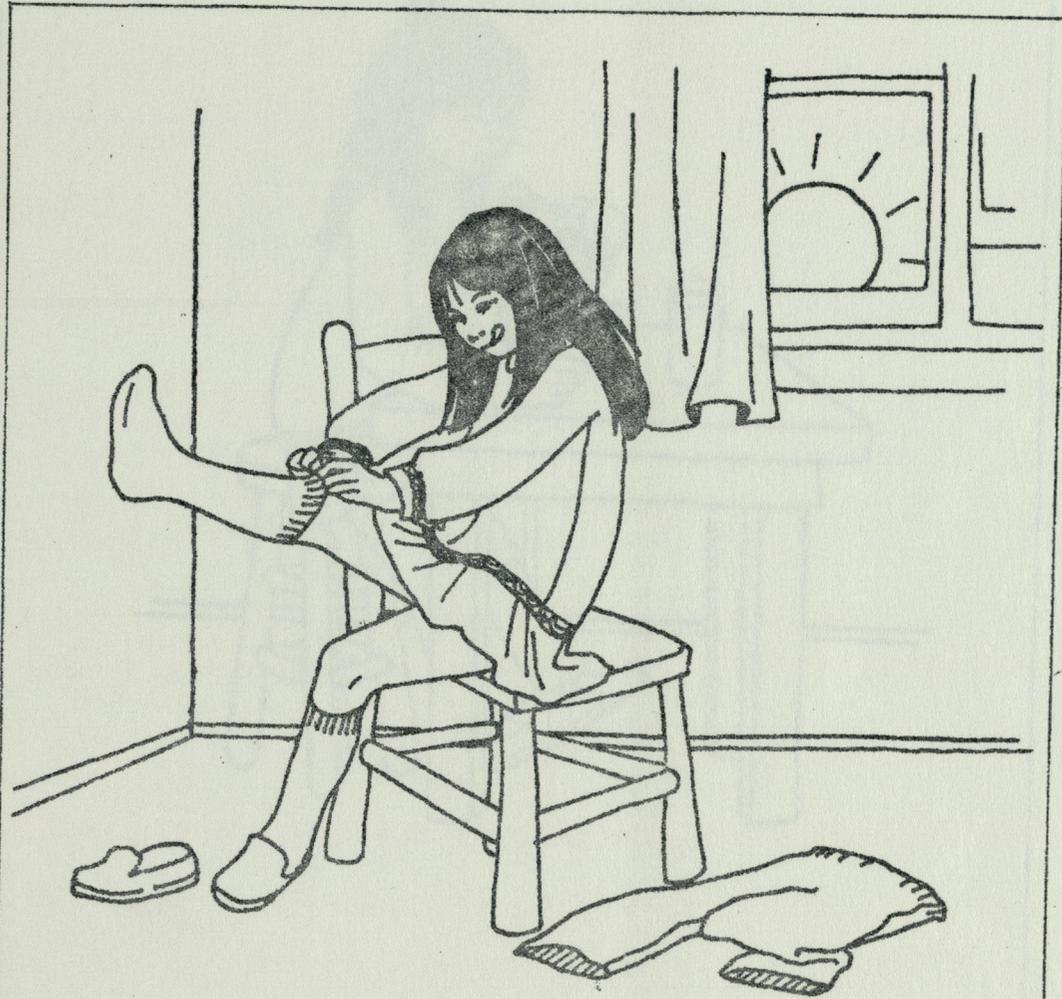
Markitir



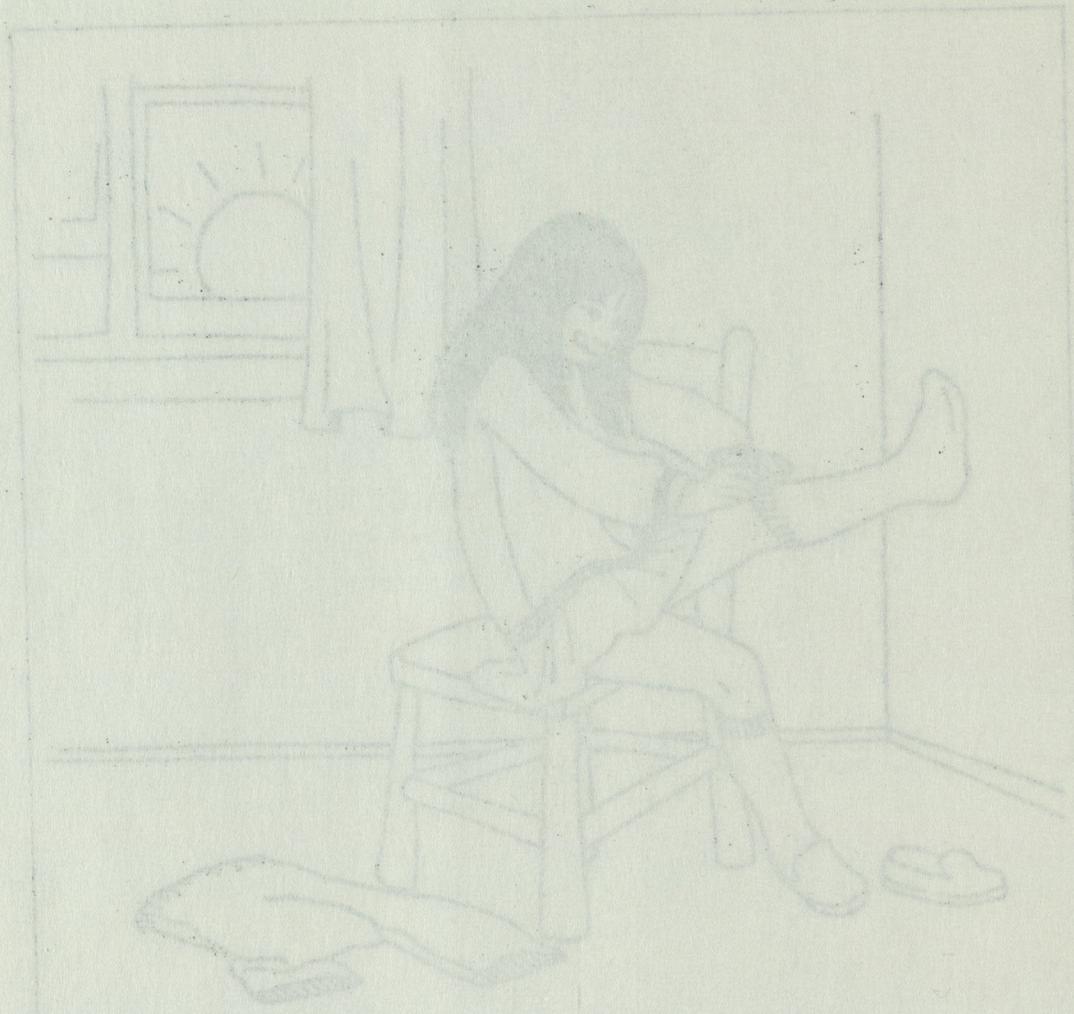
И q a g i i ñ .



I .ñiǰop



Annugaaqtugiñ.

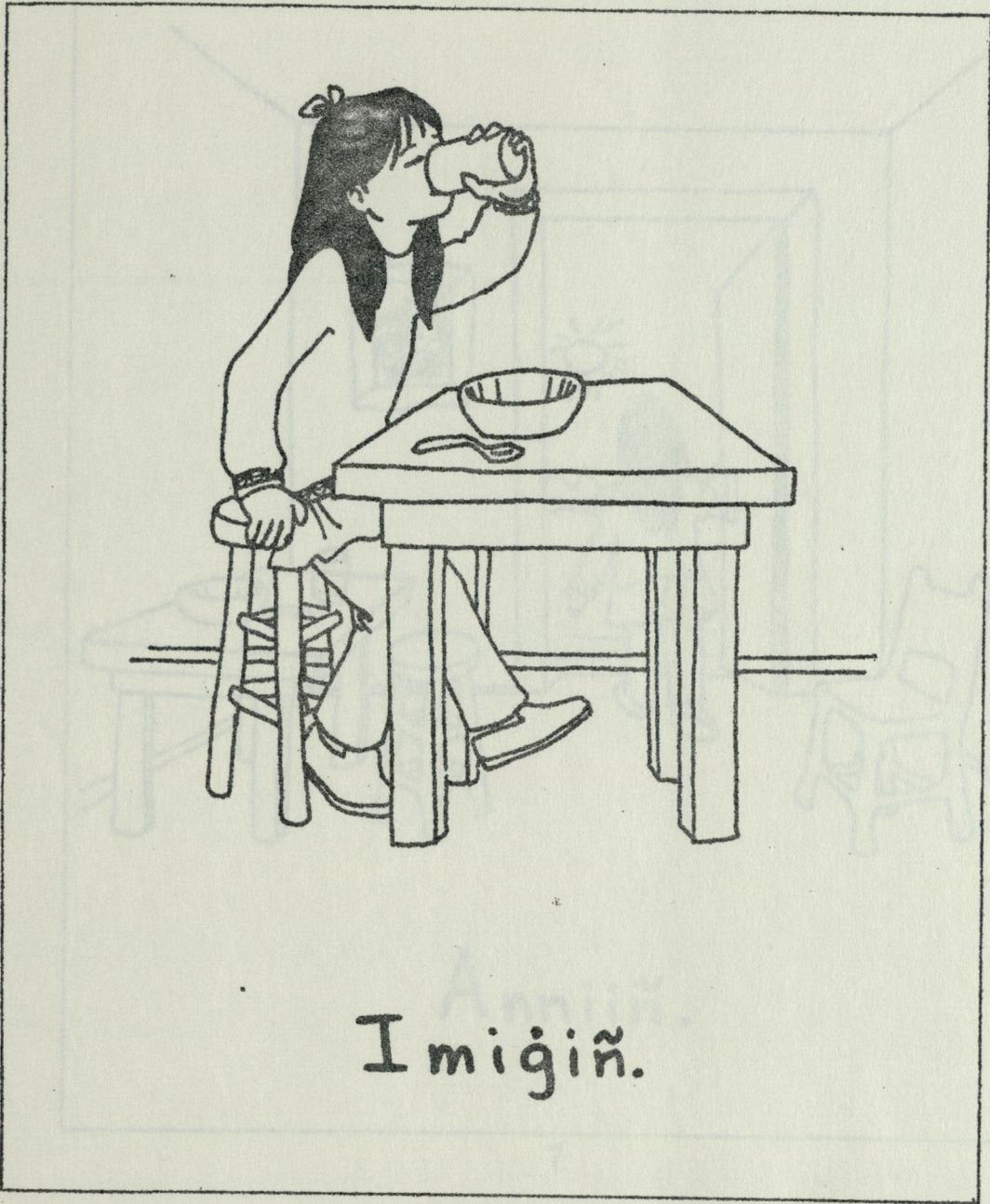


Anna's Art Studio



Niggiiñ.

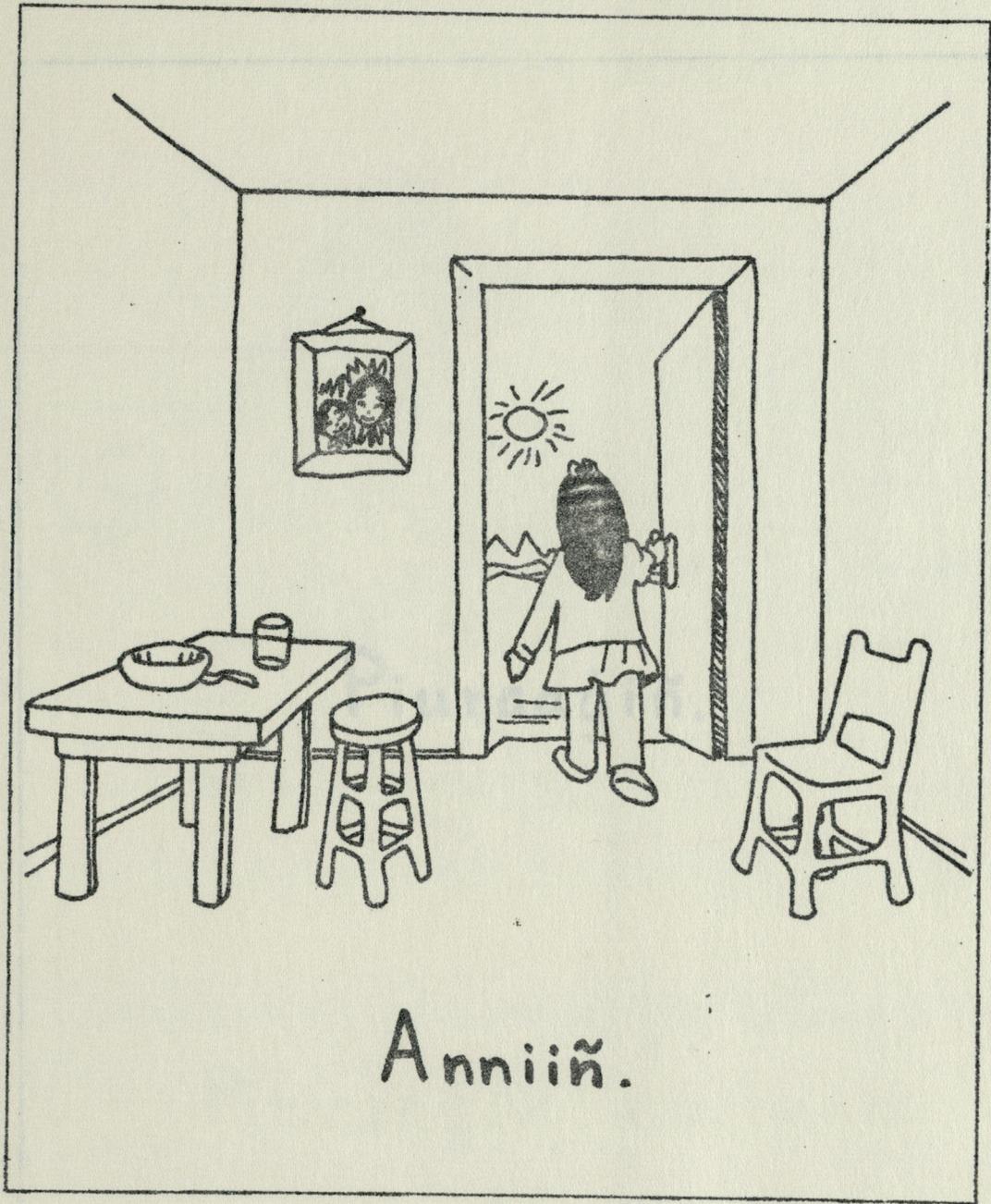




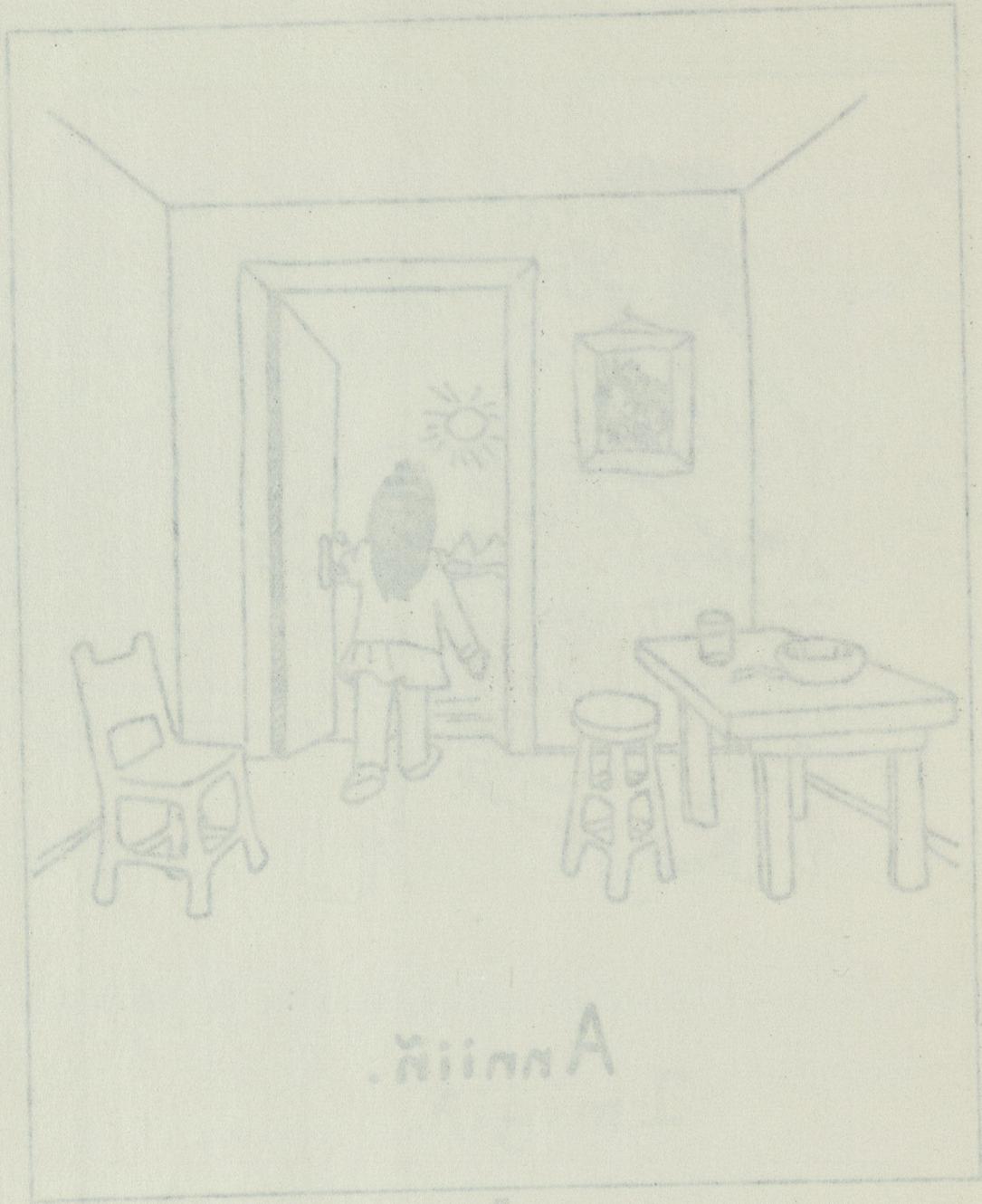
Imigiñ.



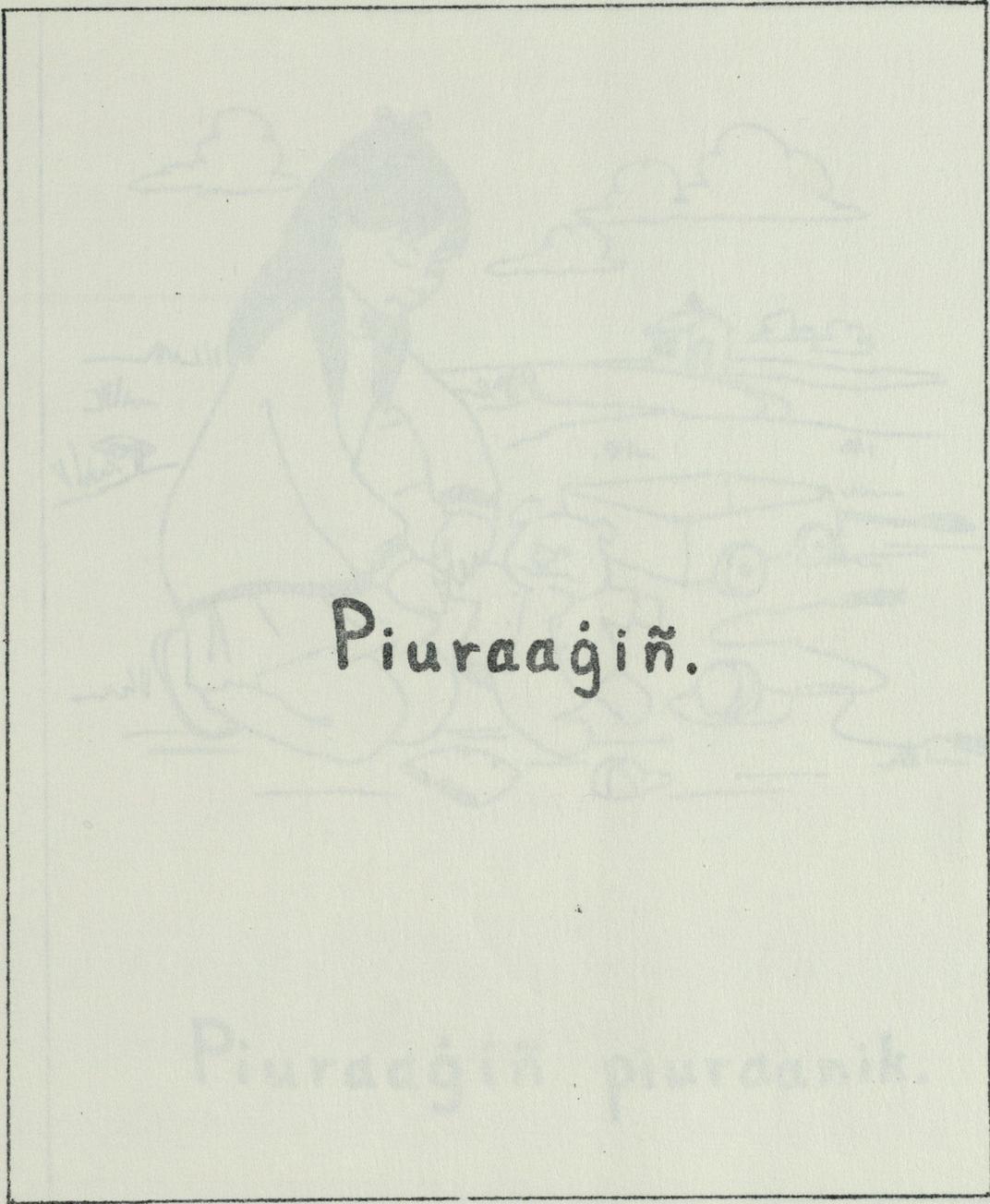
Ирпим I



Anniñ.



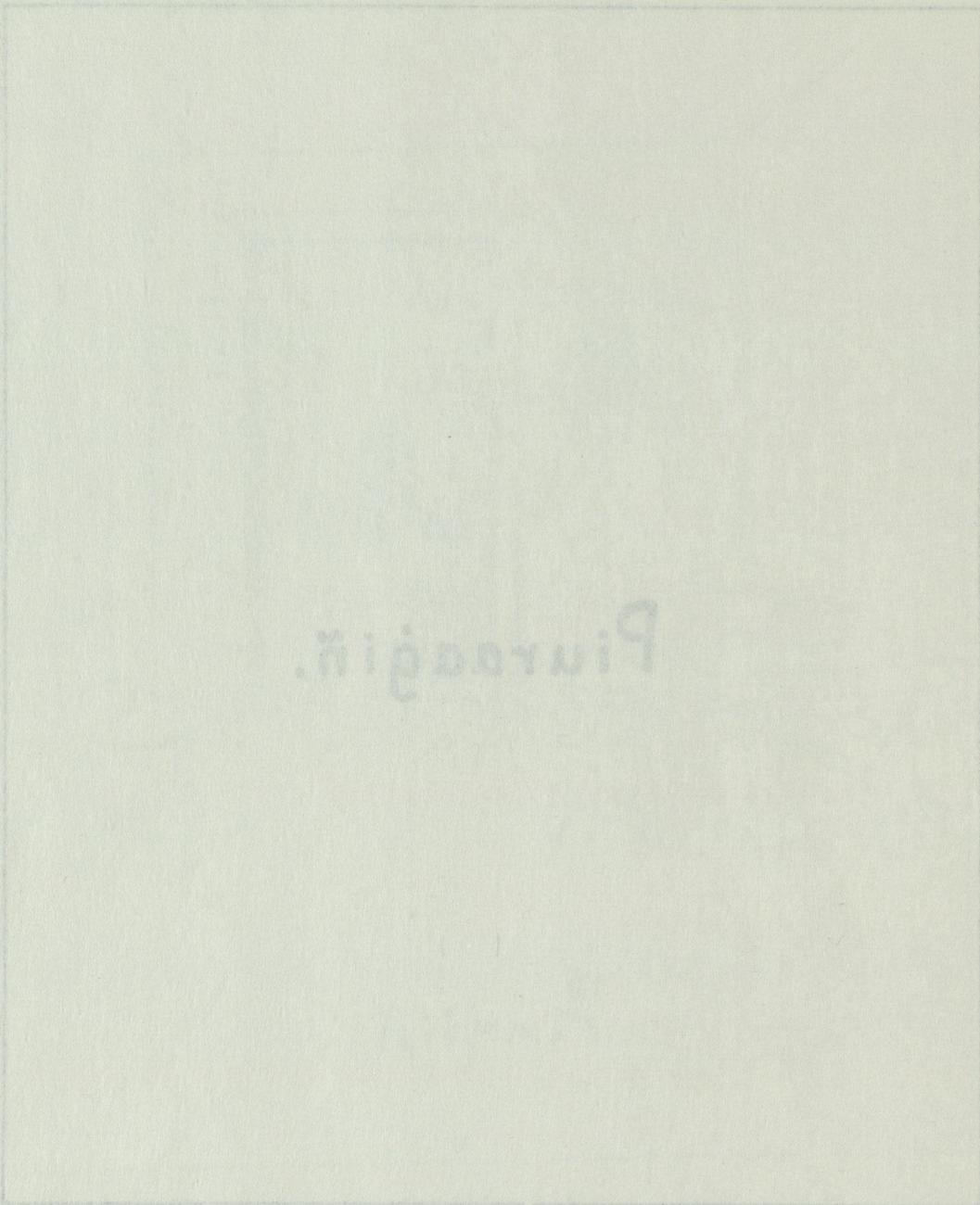
Анна



Piuraagiñ.

Piuraagiñ piuraanik.

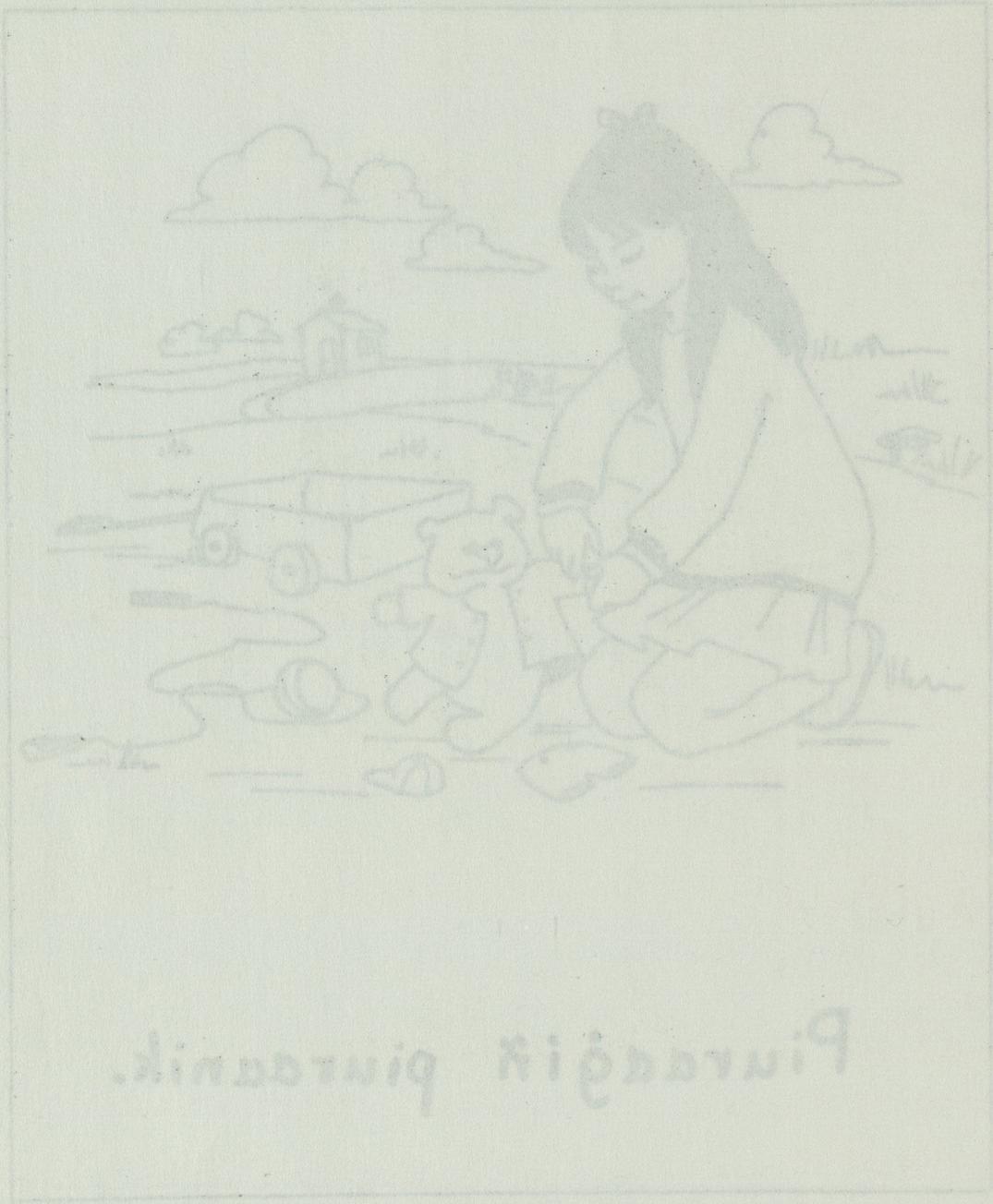
7



8



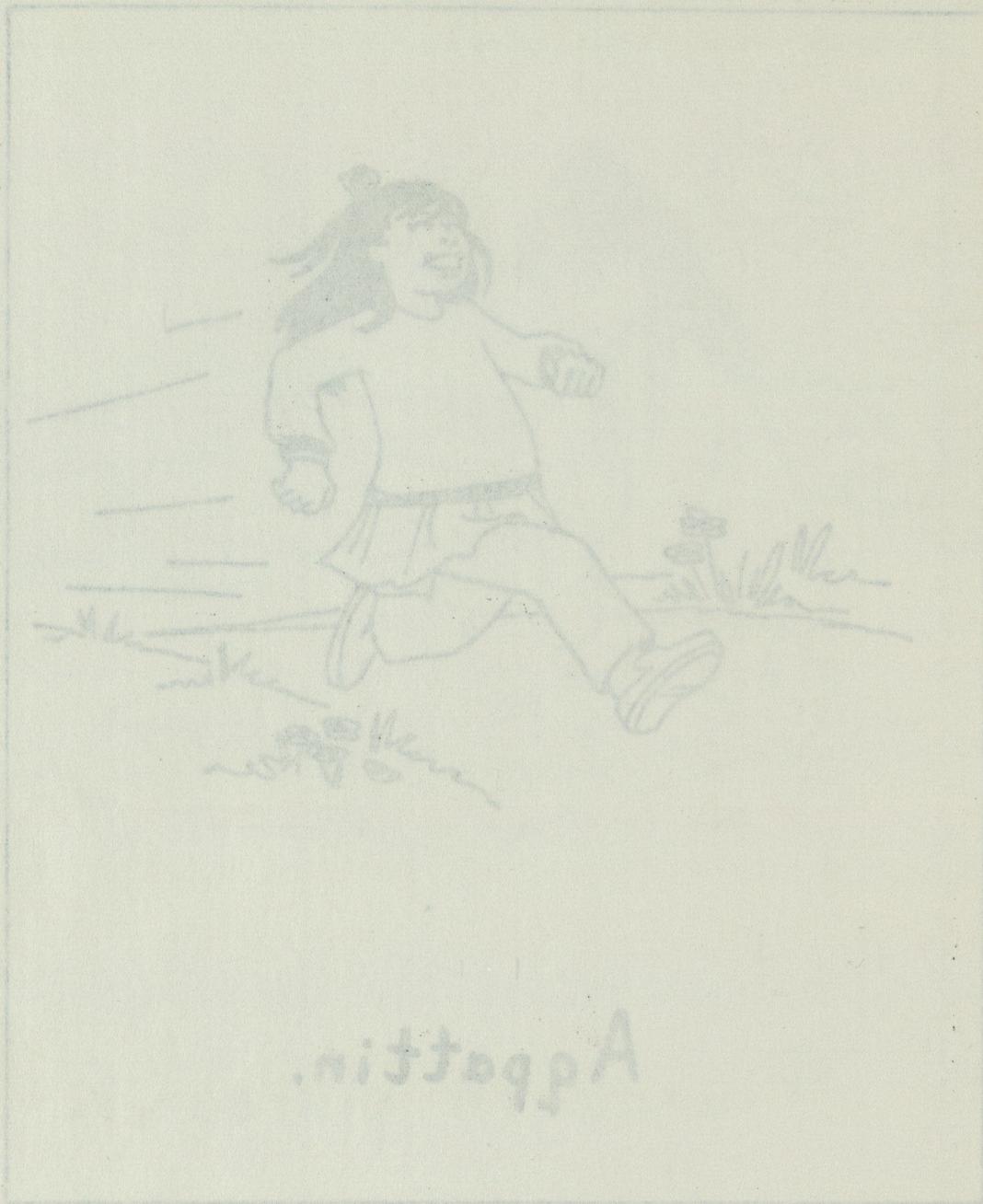
Piuraagiñ piuraanik.



Pinvadiq pinvadiq



Aqpattin.



Appattin



Minnigiñ.



Mingini



Pisuañiñ.



Pisapain.

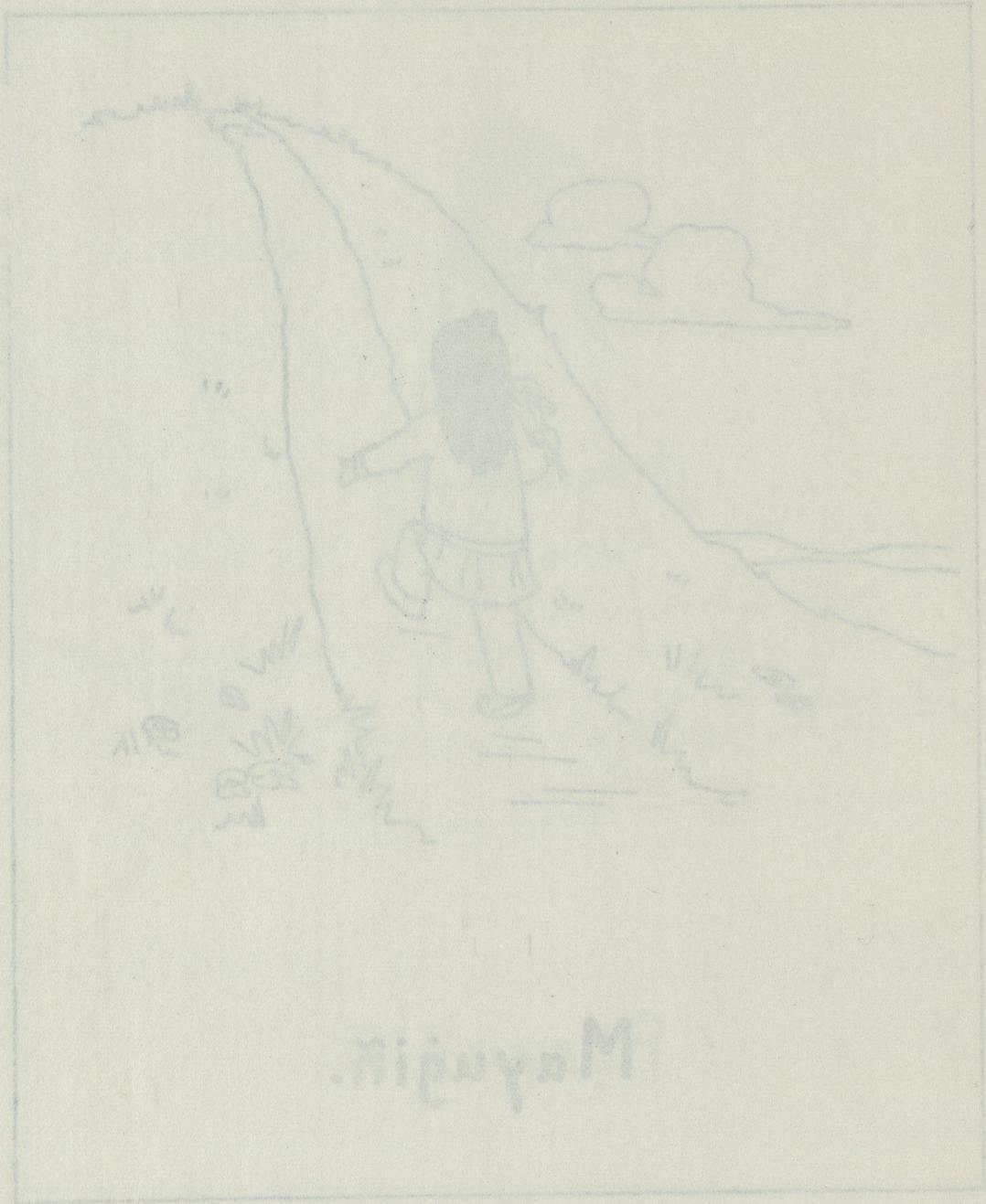


Pisuañiñ.

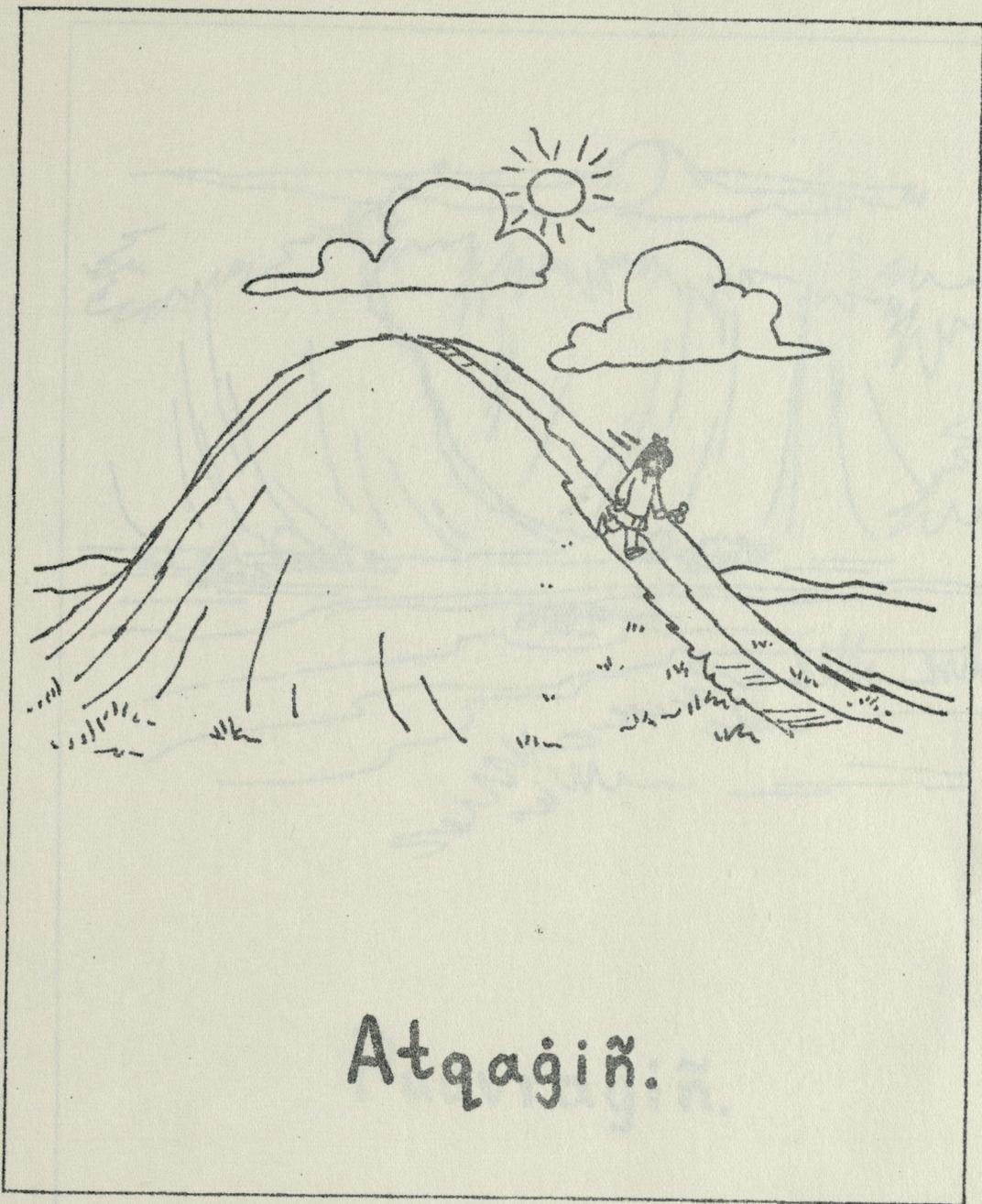


Pisnadiñ.

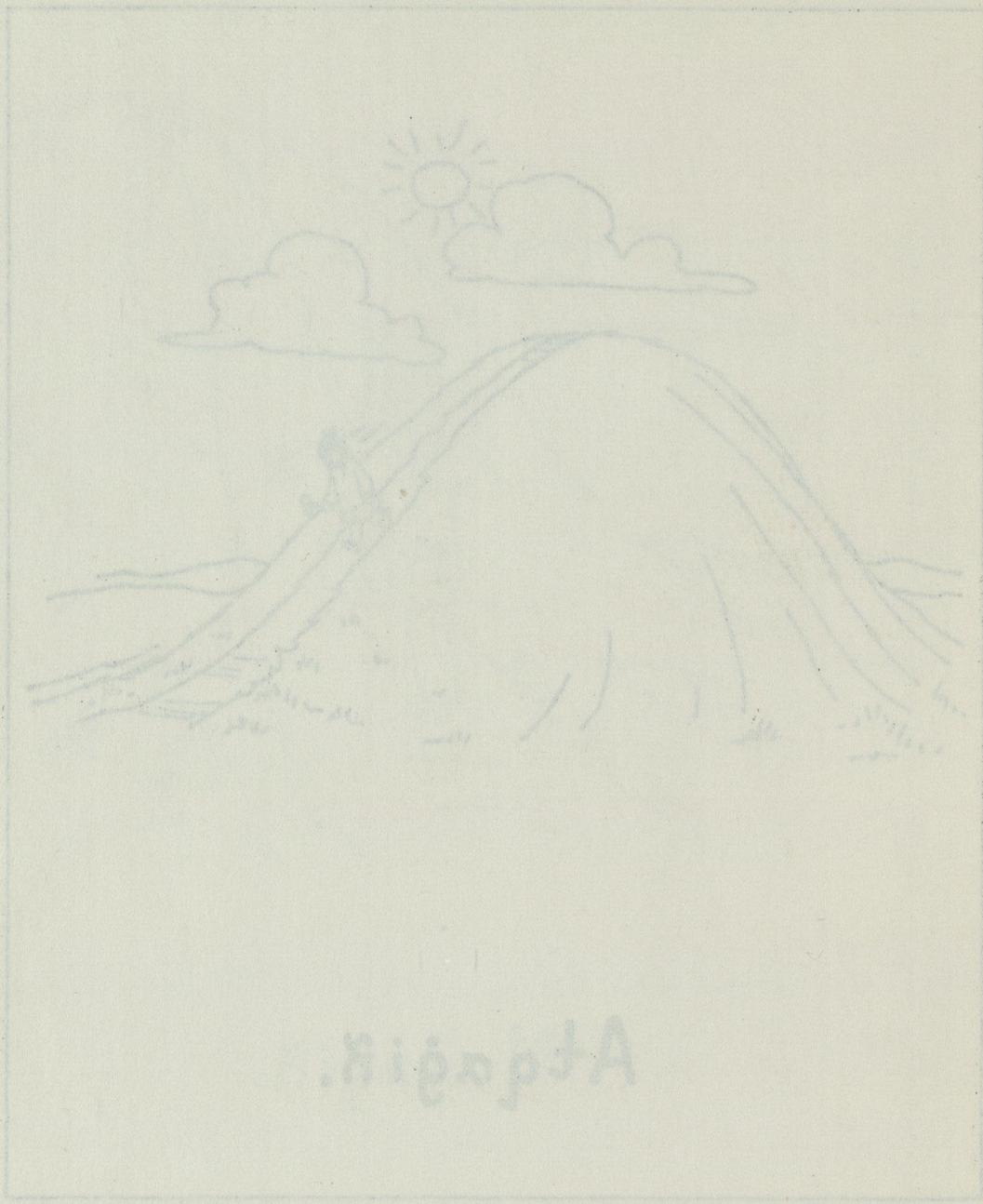




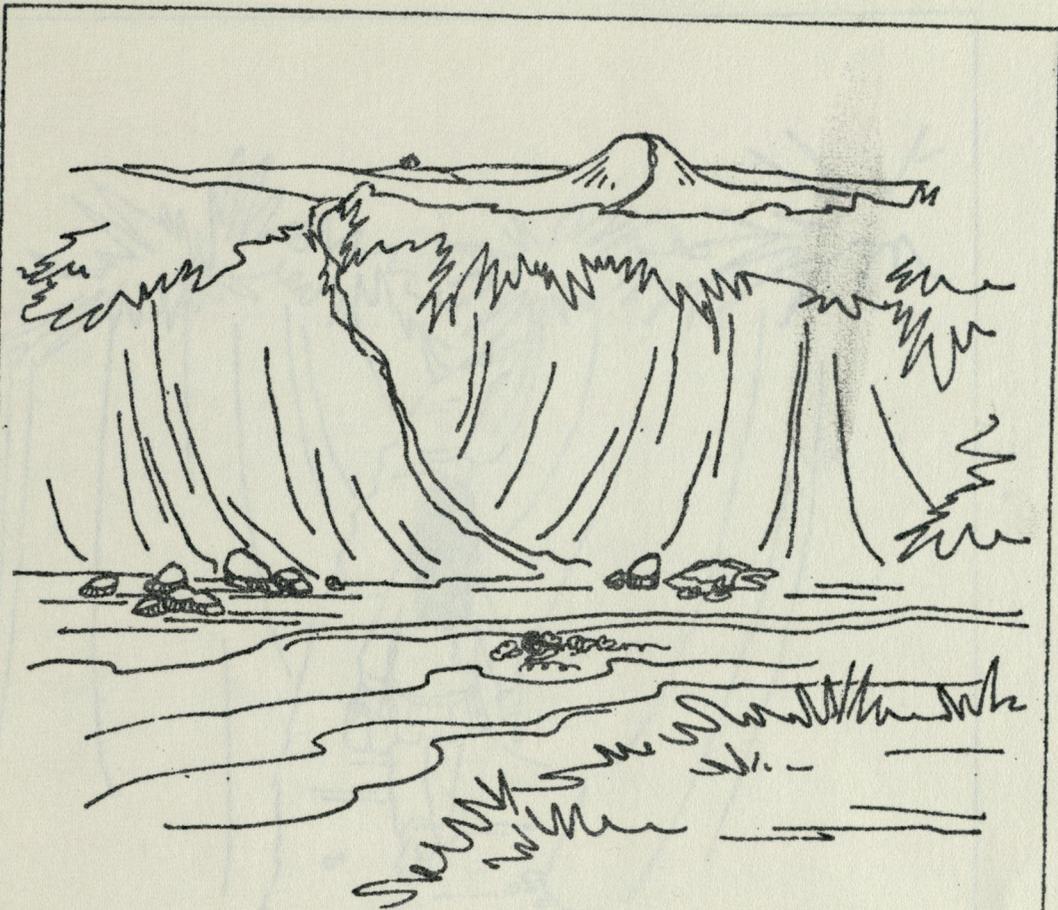
Mayangin



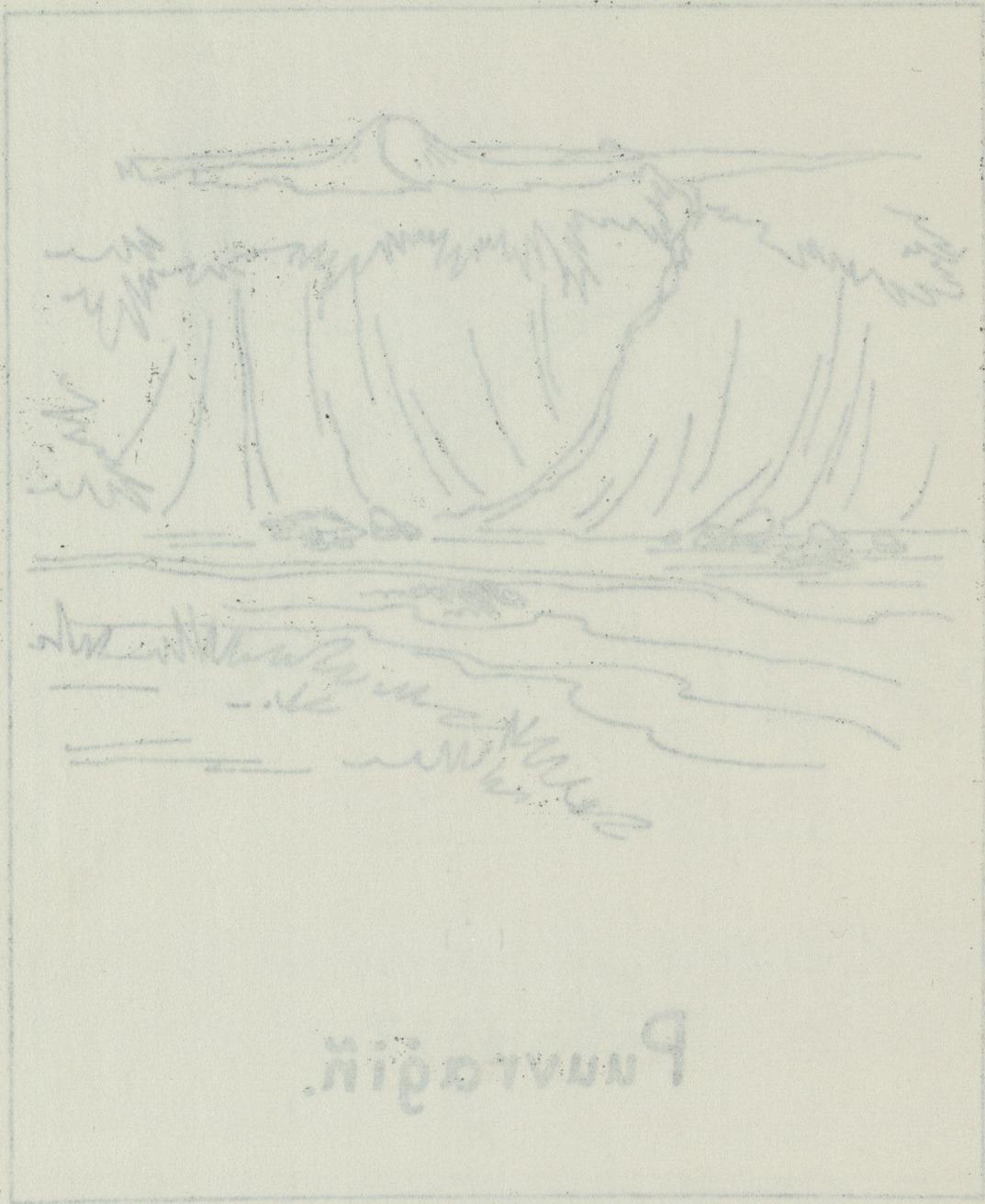
Atqagiñ.



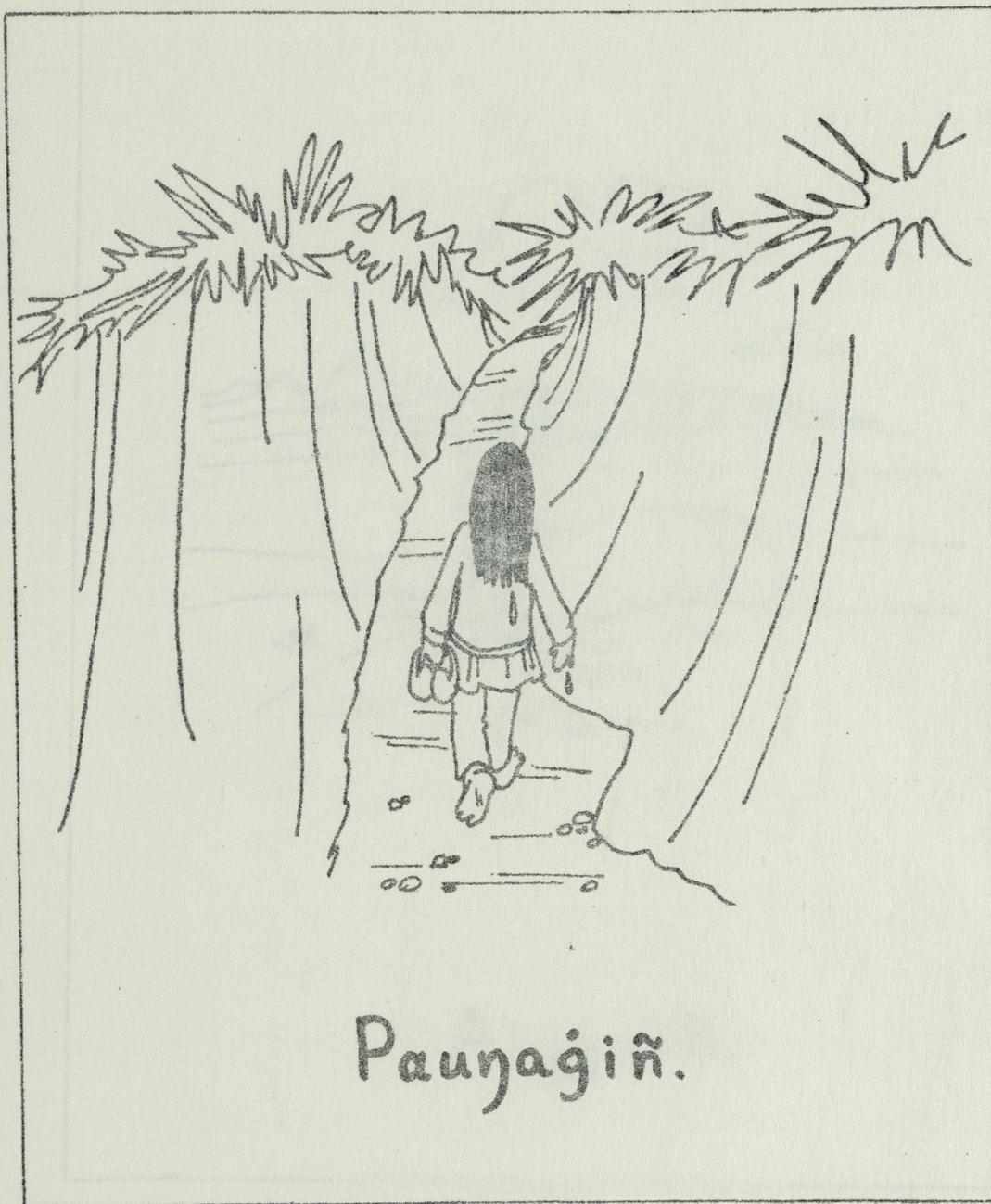
Atopis.



Puuvrajiñ.

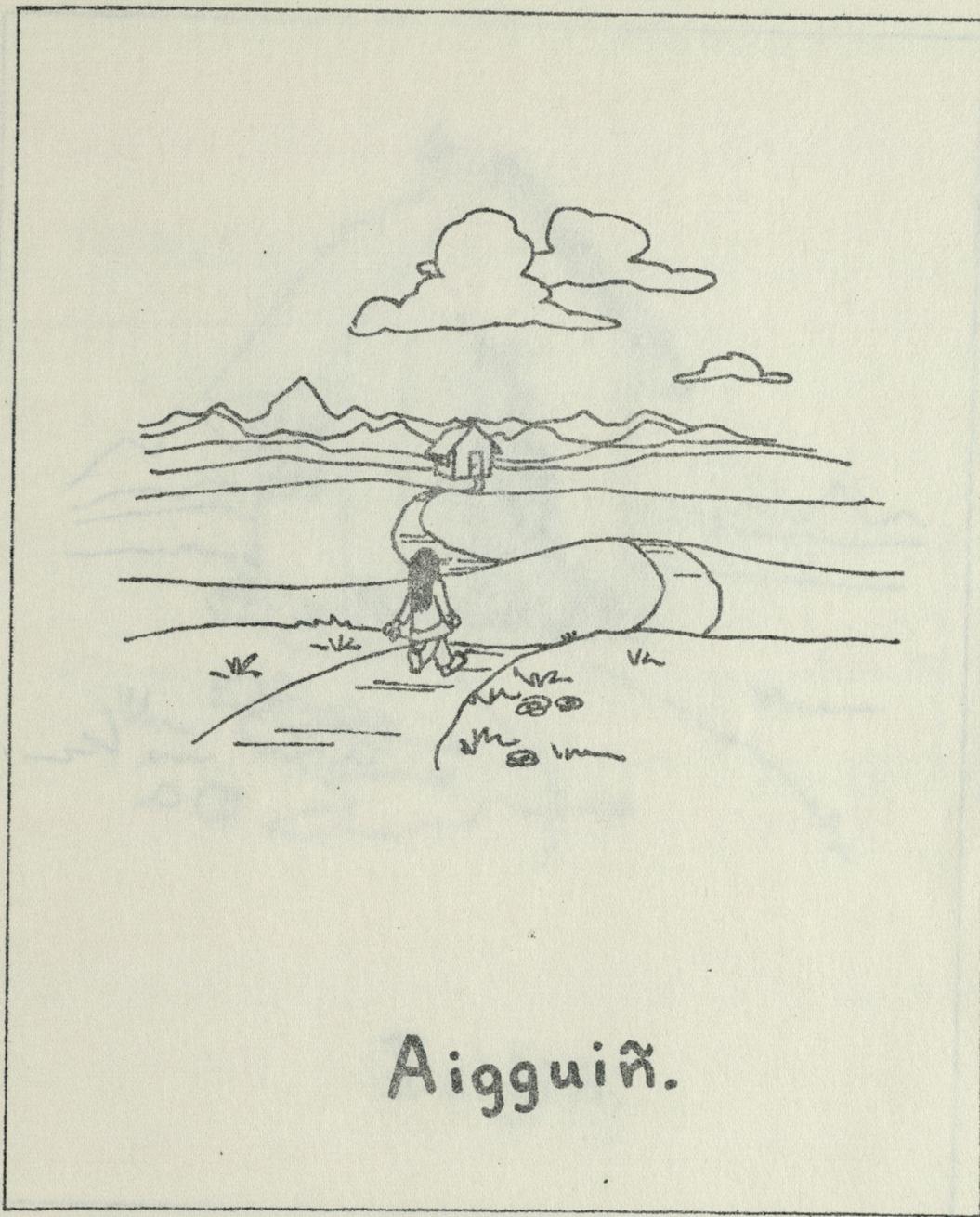


Ривардін

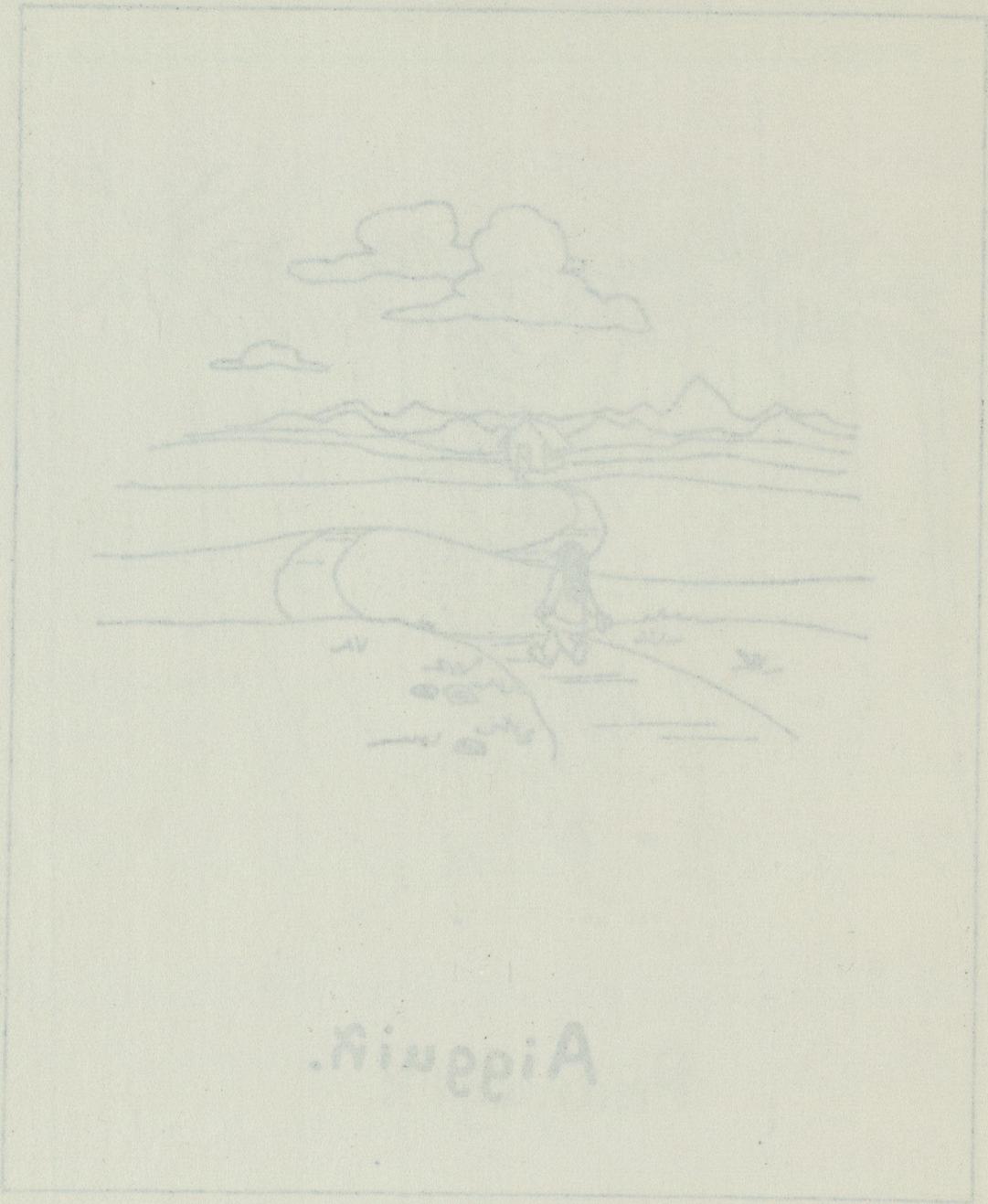


Раунагиñ.

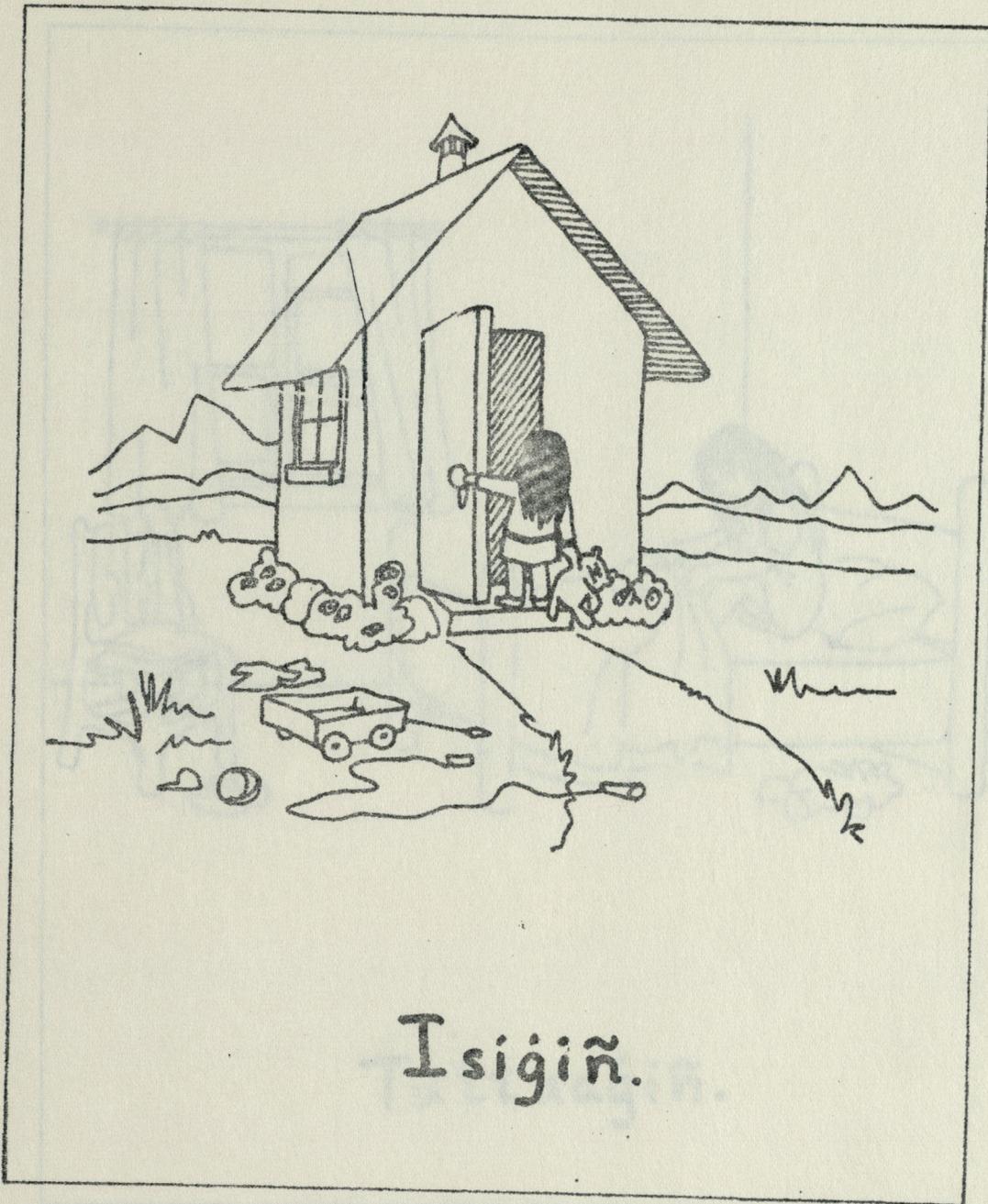




Аигуиһ.



Aiggi



Isigiñ.



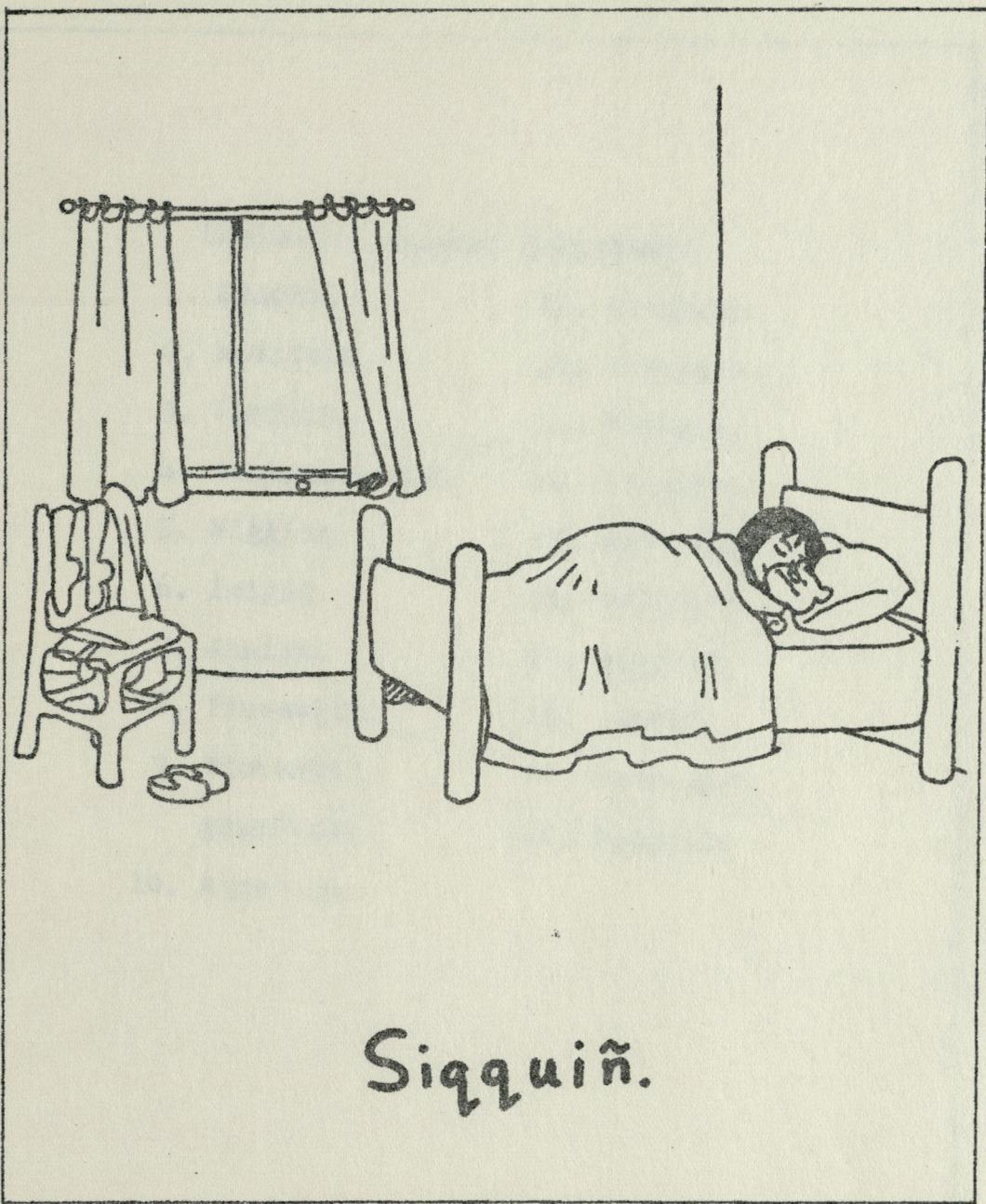
I ziqia



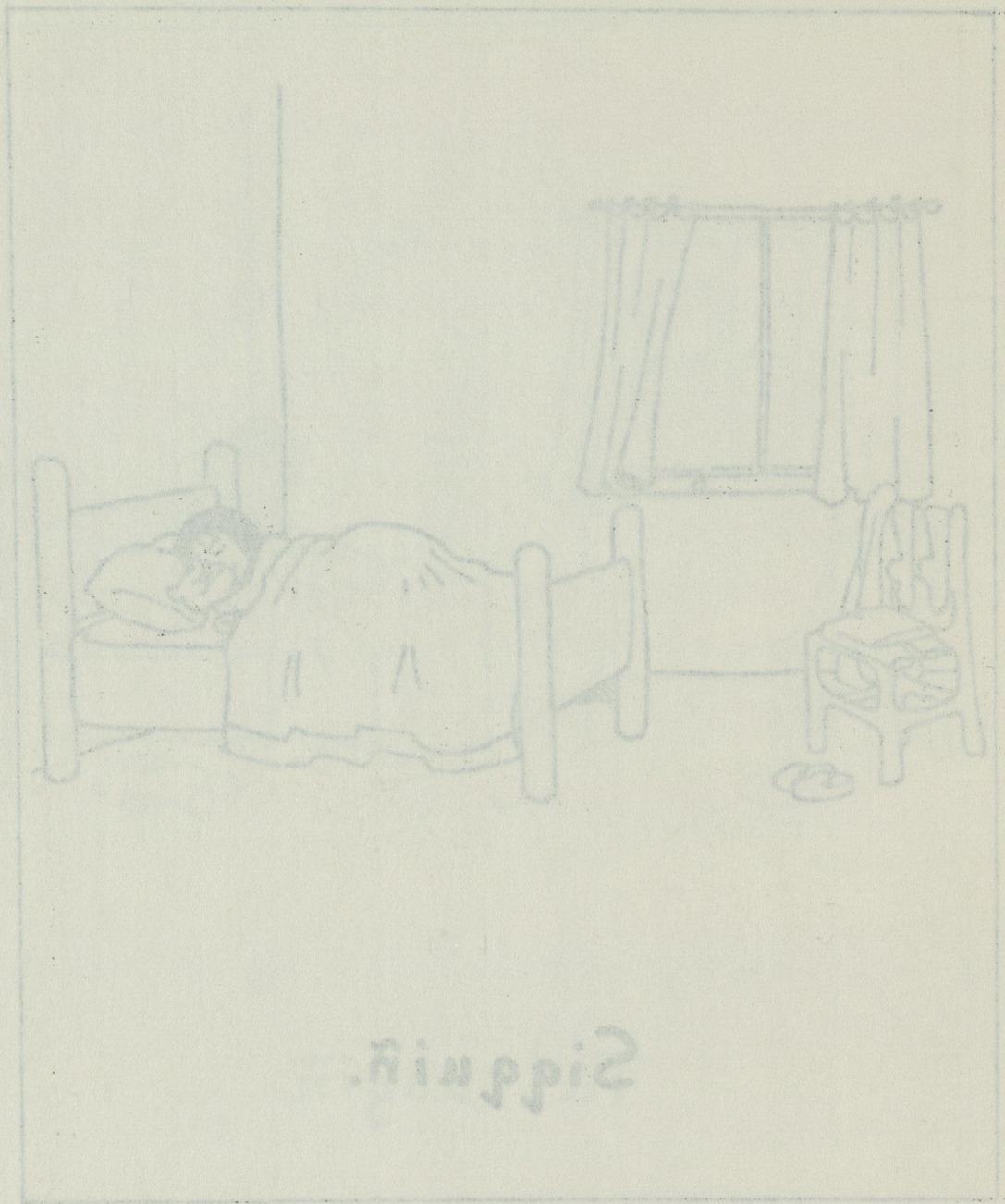
Tuttaagiñ.



Тут again.



Siquiñ.



Siddin.

Uqaluich Ukunani Makpigaani

- | | |
|----------------------------|----------------|
| 1. Itigiñ. | 11. Minŋigiñ. |
| 2. Makittiñ. | 12. Pisuagiñ. |
| 3. Iqagiñ. | 13. Mayugiñ. |
| 4. Annugaaqtugiñ. | 14. Atqagiñ. |
| 5. Niġgiñ. | 15. Puuvraġiñ. |
| 6. Imigiñ. | 16. Pauŋagiñ. |
| 7. Anniñ. | 17. Aigguiñ. |
| 8. Piuraagiñ. | 18. Isiġiñ. |
| 9. Piuraagiñ
piuraanik. | 19. Tuttaagiñ. |
| 10. Aqpattin. | 20. Siqquiñ. |

Upefuton Urument Mepigeani

1. Iteia.
2. Kaitia.
3. Iteia.
4. Amngaeptia.
5. Miteia.
6. Iteia.
7. Amia.
8. Iteia.
9. Iteia.
10. Iteia.
11. Miteia.
12. Iteia.
13. Iteia.
14. Iteia.
15. Iteia.
16. Iteia.
17. Iteia.
18. Iteia.
19. Iteia.
20. Iteia.

English Translation

1. Wake up.
2. Get up.
3. Wash.
4. Get dressed.
5. Eat.
6. Drink
7. Go out.
8. Play.
9. Play with toys.
10. Run.
11. Jump.
12. Walk.
13. Climb up.
14. Go down.
15. Swim.
16. Go up.
17. Go home.
18. Go in.
19. Go to bed.
20. Sleep.

English Translation

1. Wake up.
2. Eat up.
3. Wash.
4. Get dressed.
5. Eat.
6. Drink.
7. Go out.
8. Play.
9. Play with toys.
10. Run.
11. Jump.
12. Walk.
13. Climb up.
14. Go down.
15. Sit.
16. Go up.
17. Go home.
18. Go to bed.
19. Go to bed.
20. Sleep.

